

# Históricas Digital

María del Pilar Martínez López-Cano, Ivonne Mijares  
Ramírez y Javier Sanchiz Ruiz

“Glosario de términos”

p. 265-282

Nicolás de Yrolo Calar

*La política de escrituras*

María del Pilar Martínez López-Cano (coordinación, presentación,  
estudio preliminar, índices, glosario y apéndices)

Ivonne Mijares Ramírez (índices, glosario y apéndices)

Javier Sanchiz Ruiz (índices, glosario y apéndices)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1996

302 + [LXXVII] p.

Ilustraciones

(Serie Historia Novohispana 56)

ISBN 968-36-4899-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de junio de 2018

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/324/politica\\_escrituras.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/324/politica_escrituras.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## GLOSARIO DE TÉRMINOS<sup>1</sup>

\* **A voz de uno y cada uno por el todo** (véase *in solidum*).

**Ab intestato.** Sin haber hecho testamento. Intestado.

**Abolengo.** La ascendencia de abuelos y bisabuelos.

**Acción.** En lo forense, el derecho que uno tiene a alguna cosa, para pedirla en juicio.

Demanda civil.

**Acensuar.** Gravar o imponer censos sobre alguna finca.

**Adarga.** Tipo de escudo.

**Adobio.** Adobo.

**Ahorrado.** Condición del manumiso.

**Alabarda.** El arma que lleva por insignia el sargento de infantería.

**Albacea** (testamentario). A quien el difunto deja encargada la ejecución de su testamento y última voluntad.

**Albalá** (alvalá). Cédula, carta de pago o pasaporte.

El despacho, licencia, testimonio auténtico, escritura, carta de pago u otro instrumento semejante, por el que consta alguna cosa para la fe pública en puertos, aduanas, etcétera.

El instrumento de manifestación, comprobación y seguridad de alguna cosa.

**Albalá de almoneda.** Documento de almoneda

**Alcabala.** Tributo o derecho real que se cobra de todo lo que se vende, pagando el vendedor un tanto por ciento de toda la cantidad que importó la cosa vendida. Cuando Nicolás de Yrolo escribe su obra, estaba fijada en un 2%.

**Alcaide.** El que gobierna las cárceles y tiene a su cargo la guardia y custodia de los presos.

**Alcalde de Corte.** Juez que usa de garnacha y vara, tiene la jurisdicción ordinaria en la corte y cinco leguas en contorno, y para conocer los hurtos se extiende a veinte.

<sup>1</sup> Al final de la Bibliografía orientadora se incluyen las obras utilizadas para la confección de este glosario.

\* Estos tenores se han abordado en *Los contratos y las escrituras notariales*, p. XXXI-LXXVII, del estudio preliminar.

**Alcalde mayor.** Juez de letras que ejercía la jurisdicción ordinaria en un pueblo. En América era juez de primera instancia y además ejercía funciones gubernativas y administrativas.

**Alcaldes de hijosdalgo.** Los que conocen los pleitos de hidalguía y agravios que se hacen a los hidalgos pertenecientes a sus exenciones y privilegios en las chancillerías de Valladolid y Granada, pero sin causar instancia. En otra acepción, se llama en los lugares donde hay mitad de oficios al alcalde ordinario, nombrado por el estado de los hijosdalgo.

**Alcances.** Es la diferencia que en un ajuste de cuentas resulta del cargo a la data.

**Alfanje.** Espada ancha y corva que tiene corte sólo por un lado y remata en punta.

**Alhorrar o ahorrar.** Libertar, manumitir.

**Alhorría.** Manumisión.

**Aljófar.** Perla menuda, o granos menos finos y desiguales que la perla.

**Almojarifazgo.** Impuesto aduanal o derecho que se pagaba por los géneros y mercaderías que entraban o salían del reino por mar o tierra.

**Almoneda.** Venta de las cosas que públicamente se hace con intervención de la justicia a voz de pregonero, que publica la cosa que se vende y el precio que dan por ella, para que pujen los compradores y así se acrecienta el precio y se remata. También se puede hacer sin intervención de la justicia.

**Alzarse** (con la hacienda). Quebrar.

**Amparar** (la posesión). Impedir que ninguna persona sea despojada de su posesión, sin que primero se la cite, oiga y venza en juicio; y en el caso de ganarse cédulas o reales provisiones para lo contrario, se deben obedecer, pero no cumplir.

**Ángeles** (Ciudad de Los Ángeles). Nombre con el que era conocida en la época colonial la ciudad de Puebla.

**Arras propternupcias.** Donativo que hace el esposo a su esposa antes del matrimonio.

**Arroba.** Véase cuadro de pesos y medidas.

**Arronjar.** Arrojar.

**Asiento.** Anotación por escrito de alguna partida o noticia en algún libro, para que conste.

**Auros.** Véase quinientos sueldos.

**Auto.** Decreto y determinación de juez pronunciado jurídicamente sobre la causa civil o criminal de que conoce. Es término forense.

**Auto de fe.** El que hace el Tribunal del Santo Oficio, sacando a un cadalso y público tribunal a los penitentes, a los condenados y a los relajados, y allí se les leen públicamente sus culpas y sentencias.

**Auto interlocutorio.** El mandato de juez en prosecución de la causa.

**Avaliar.** Valorar. Valuar, poner precio y tasar.

**Aviar.** Prestar dinero o efectos.

Encaminar, dirigir, poner en camino, dando los medios competentes para su despacho.

**Barata.** Venta hecha con engaño, por ejemplo para volver a comprar inmediatamente la misma cosa por mucho menos precio.

**Beca.** Prebenda o plaza que goza el que entra a ser colegial.

**Beneficio.** En lo forense, es el derecho o acción que a alguno le compete o puede tocar para alguna cosa.

**Beneficio de inventario** (aceptar una herencia con). Pagar por el difunto tanto cuanto heredar y no más.

**Beneficio de la división.** En las fianzas, la satisfacción de la deuda se dividía entre todos los obligados proporcionalmente, a prorrata (véase fianza).

**Beneficio de la exclusión** (o de orden). En las fianzas, los fiadores no eran reconvenidos hasta que se embargaban y vendían los bienes del deudor principal y éstos no alcanzaban a pagar la deuda (véase fianza).

**Beneficio eclesiástico.** Derecho y título para percibir y gozar las rentas y bienes eclesiásticos. También las rentas destinadas a dotar estos bienes.

**Bienes adventicios.** Los que no se adquieren por herencia de padres o abuelos sino por legado o alguna casualidad, y no son castrenses o casi castrenses.

**Bienes castrenses o casi castrenses.** Los que adquiere el hijo de familia por medio de la guerra o la toga. Es voz forense.

**Bienes habidos y por haber** (obligación de). En lo forense, todos los bienes que se poseen y los que se puedan adquirir en adelante.

**Bienes parafernales.** Los que entran en poder del marido después de la carta dotal. Tienen el mismo privilegio que la dote.

**Bienes profeticios.** Los que los hijos ganan o adquieren con los bienes que los padres les dan para ganar y tratar con ellos.

Los que adquieren los miembros del clero secular, procedentes de las rentas eclesiásticas o de sus propios peculios.

**Blasón.** Escudo de armas.

**Bozal** (esclavo). Epíteto que ordinariamente se da a los negros, en especial cuando están recién venidos de sus tierras.

**Cabildo.** Congregación de personas, eclesiásticas o seglares, que constituyen y forman cuerpo de comunidad. Junta de gobierno de esa congregación.

Cabildo catedralicio: el de las catedrales.

Cabildo del ayuntamiento: el de los regidores de una ciudad.

**Cámara de Su Majestad.** Fisco o erario público.

**Cambio.** Trueque o permuta de una cosa por otra.

Entre los hombres de negocios, conmutación de dinero por dinero de unas partes a otras distantes entre sí; esto es, tomando en una dinero y obligándose por su premio a entregar otra tanta cantidad donde se ajusta.

Se llama también al aumento o disminución que se da a la moneda de plata y oro al tiempo de la paga en las provincias donde se destina, y aun el interés que se capitula al principio, valga más o valga menos la moneda adonde van destinadas a la paga las letras.

**Canónica institución.** La colación de los beneficios eclesiásticos, o el acto de dar canónicamente el título (véase colación).

**Capellán.** El que goza renta eclesiástica por razón o título de capellanía.

\* **Capellanía.** Institución hecha con autoridad del juez ordinario eclesiástico y fundación de renta competente, con obligación de misas y algunas con asistencia a las horas canónicas.

**Cargo.** Obligación de cumplir y ejecutar alguna cosa. Sinónimo de gravamen y carga.

En las cuentas es el agregado de partidas o cantidades, que resultan contra un sujeto, de que debe dar satisfacción o descargo.

**Carta de lasto.** Instrumento que se da cuando alguno cobra de otro que no era el principal obligado, y el acreedor le cede la acción que tenía para que repita contra él la parte o cantidad que le satisface (véase lasto).

**Carta de pago.** El recibo dado ante escribano y testigos de la cantidad que se satisface a quien se debía.

**Carta requisitoria.** Aquella que se aplica al despacho de un juez a otro, en que le requiere ejecute algún mandamiento suyo.

**Casa de la Contratación.** Tribunal que en la época colonial conocía los negocios relativos a Indias.

**Castellano** (de un castillo). Alcalde o gobernador que tiene a su mando algún castillo.

**Catorce mil el millar** (a razón de). Corresponde a 7.14%.

**Cédula.** Hoja o tira de papel escrita.

**Cédula real.** El despacho que se da por una Secretaría a la parte, en que se refiere el decreto que ha conseguido, por el cual su majestad le concede alguna merced o gracia, y empieza: "El rey:"; la firma siempre su majestad y la refrenda el secretario a quien pertenece despachar la dependencia de que trata.

\* **Censo.** Es el derecho de percibir cierta pensión anual, cargada o impuesta sobre alguna hacienda o bienes raíces que posee otra persona, la cual se obliga por esta razón a pagarla.

**Censo abierto.** Sinónimo de censo al quitar.

- Censo al quitar.** El que se puede redimir y extinguir.
- Censo cerrado.** Sinónimo de censo perpetuo, el que no se puede redimir o extinguir.
- Censo perpetuo.** Cuando no se puede redimir (véase censo enfitéutico).
- Censo de por vida.** El que se pacta por un número de vidas (véase censo).
- Censo redimible.** El que se puede redimir o extinguir (véase censo al quitar).
- Censuario o censuario.** El que paga el censo.
- Cesionario.** Al que se le cede algo, generalmente una deuda o una acción.
- Cincuentena.** Dos por ciento.
- Citación.** Llamamiento, vocación, emplazamiento jurídico que despacha el juez o tribunal para que comparezca ante sí alguna persona.
- \* **Codicilo o codicilio.** Escrito en que uno declara su última voluntad, cuando ya ha hecho testamento, para reformar, añadir, extender y declarar en él alguna cosa. Tiene la misma fuerza que el testamento.
- Colación.** Territorio, término, distrito y parte del vecindario de alguna villa o ciudad.
- El título y mandato de posesión que se da al provisto en algún beneficio.
- Colar.** Hacer colación.
- Comisario.** El que tiene poder, facultad, y las veces de otro para ejecutar alguna cosa, orden o despacho que le ha sido encargado.
- Comiso** (pena o derecho de). Pena de perdimiento de alguna cosa (véase censo).
- \* **Compañía.** Sociedad y participación común e igual de bienes entre dos o más personas que se juntan para alguna operación o efecto. También se llama compañía al convenio, unión o contrato que hacen dos o más mercaderes u hombres de negocios para sus tratos y comercios.
- \* **Compromiso.** Escritura o instrumento en que se otorga por las partes el nombramiento que hacen de árbitros o arbitradores, dándoles poder y facultad para decidir la controversia que sujetan a su juicio. En otra acepción, es la convención, avenencia de las partes litigantes, por la cual se da poder y facultad a una o más personas para que siendo árbitros puedan decidir, resolver o determinar el litigio o controversia sobre que litigan o quieren litigar.
- \* **Concierto.** Ajuste, pacto, convenio o tratado hecho de acuerdo y con consentimiento de ambas partes sobre alguna cosa.
- Congrua.** Renta eclesiástica que necesita una persona o comunidad eclesiástica para su mantenimiento.
- Conocimiento.** El papel o recibo firmado de mano propia o ajena, en el cual se confiesa por la persona que lo hace, haber recibido de otra, alguna cantidad de dinero o alhajas, y que se obliga a pagarla o restituirlas.

**Consejo Real.** Consejo consultivo del monarca, con funciones auxiliaorias en la legislación.

**Conserva** (flota). Dícese con especialidad de los viajes marítimos, cuando los navíos van escoltados por algún convoy.

**Corregidor.** El que rige o gobierna alguna ciudad o villa de la jurisdicción real, representando en su ayuntamiento y territorio al rey.

**Corrido** (sinónimo de pasado). Aplícase sobre todo en dineros que se deben por alguna deuda o contrato: réditos corridos.

**Coselete.** Armadura ligera del cuerpo, compuesta de gola, peto, espaldar, escarcelas, brazaletes y celada.

**Crimen de lesa majestad.** El que se comete contra la persona, dignidad o estado del rey.

**Curador.** En lo forense es el que tiene a su cargo, por nombramiento de juez, el cuidado de la hacienda y la defensa de las causas o pleitos de alguno, que por ser menor de edad o falta de juicio, no puede defenderse por sí.

Curador *ad litem*. Aquel que se nombra para defender los pleitos del menor de edad.

**Chancillería.** Audiencia, tribunal superior donde, además de los pleitos y causas que en él tienen principio, se apelan las sentencias criminales y civiles, de todos los jueces de las provincias que están dentro de su territorio, como corregidores, alcaldes mayores y demás justicias ordinarias. También conoce los pleitos de hidalguía, propiedades de mayorazgos y otros. De sus ejecutorias no hay apelación y sólo se admite el recurso por agravio o injusticia notoria y la suplicación al rey en grado de mil y quinientas.

**Chirrionero.** Mozo que anda con el chirrión, gobierna y rige las mulas.

**Chirrión.** Carro en forma de caja de dos ruedas y pértigo muy fuerte, con mucho herraje y abundancia de volanderas.

**Daño** (dar o tomar dinero a daño). Dar o recibir dinero, pagando o percibiendo intereses por retenerle.

**Datas** (cargos, datas). Las partidas que se ponen en las cuentas para el descargo de lo que se ha recibido.

**Defender.** Prohibir.

**Depositario.** En el que se deposita alguna cosa.

**Depósito.** La entrega que un hombre hace a otro de sus bienes o parte de ellos, para que se la tenga en guarda, fiándose de él.

**Derrota.** Rumbo del mar que siguen en su navegación las embarcaciones.

**Descargo.** En cuentas, es la data o descuento que se da en razón del cargo que se ha hecho.

Satisfacción de las cosas y desembarazo de las que gravan la conciencia.

Satisfacción, respuesta o excusa del cargo que se le hace a alguno.

**Desde luego.** Desde ahora.

**Defalcar.** Quitar alguna parte de la cosa principal.

Quitar parte o porción de alguna cosa o cantidad.

**Deuda ajena propia** (hacer de). Obligarse a la paga de una deuda por otro.

**Distrato.** Desconformarse las partes sobre la cosa que estaban de acuerdo.

**Dominio directo.** El que conserva el que entrega una cosa a censo (véase censo).

**Dominio útil.** El que tiene quien adquiere algo a censo (véase censo).

\* **Donación.** Contrato público por el cual un hombre traspa a otro graciosamente el derecho de alguna cosa. Puede ser:

Entre vivos (*inter vivos*). Se hace en salud y es irrevocable.

*Mortis causa.* Se hace por medio de testamento.

*Propter nuptias.* La que hace el hombre a la que ha de ser su mujer, de algunas alhajas o cosas de valor, en contemplación del matrimonio.

\* **Dote.** Hacienda que lleva consigo la mujer cuando se casa o entra en religión.

**Ducado** (véase bajo cuadro de monedas).

**Ejecución.** En lo forense es la aprehensión que se hace en la persona o bienes del que es deudor para satisfacer a los acreedores.

Vía ejecutiva. Juicio breve y sumario que traen aparejado los vales reconocidos, instrumentos auténticos, sentencias pasadas en autoridad de cosa juzgada, y otras cosas semejantes, el cual no admite prueba.

**Empeño.** Obligar la cosa y entregarla al acreedor.

Obligación contraída por haber dado en prenda alguna cosa.

**Emplazamiento.** Llamamiento que se hace a alguna persona para que se presente ante un juez, con señalamiento de día y hora, a hacer derecho o cumplir lo que se le manda.

Carta o despacho para citar y emplazar.

**Enajenar.** Vender o transmitir por otro medio (donación, permuta, etcétera) una propiedad.

Dar a otro alguna cosa transfiriendo en él el señorío o dominio, o por donación, venta o por trueque.

**Encomendero.** El que lleva encargo y encomiendas de otro y se obliga a dar cuenta y razón de lo que se le encomienda y fia. Término muy usado entre los comerciantes de Indias.

Se llama también al que goza por merced del príncipe alguna encomienda o renta vitalicia en Indias.



**Encomienda.** Merced y renta vitalicia que se da sobre algún lugar, heredamiento o territorio. Significa también amparo, custodia o patrocinio.

**Enfiteuta.** Censuario, el que paga un censo perpetuo o enfiteútico (véase censo).

**Enjaezado** (véase jaez).

**Escritura.** Instrumento público jurídico, firmado por la persona que lo otorga, delante de testigos, y autorizado por escribano.

**Espera.** Término dado por juez competente por tiempo señalado, para que dentro de él, la parte interesada pueda hacer su diligencia y ejecutar lo que se le manda. Es un término muy usado en lo jurídico.

Extrajudicialmente corresponde a plazo y tiempo señalado que se concede para disponer y hacer alguna cosa, como dar satisfacción de una deuda o cumplir una obra concertada.

**Estacar** (una mina). Aplicarse, apropiarse, señalarse y tomar para sí algún terreno o espacio de tierra en las vetas de las minas de oro o plata mientras se labran. Señalar por propio el espacio de las varas que concede la ley a los que hallan minas o las labran.

**Estirpe.** Descendencia y origen.

Origen, raíz y tronco de alguna familia o linaje y su descendencia.

**Evicción.** Saneamiento y seguridad de la cosa vendida, pagada o prestada.

**Excepción.** En lo legal es la razón o motivo que se alega en defensa del derecho que uno pretende tener, oponiéndose a la pretensión y alegación contraria para rebatirla, y para que no le comprenda ni perjudique, así en la sustancia como en el modo de proceder.

**Exclusión** (véase beneficio de la exclusión).

**Falcidia.** En lo forense, la cuarta parte de los bienes hereditarios que el Derecho dispone quede libre y desembarazada al heredero, dándole facultad para que pueda disminuir a proporción los legados, cuando la cantidad que éstos suman, pasan las tres cuartas partes de la herencia.

**Fanega** (véase hanega).

**Fe** (dar). Certificar y asegurar el escribano ser cierta alguna cosa que ha pasado ante él.

**Ferreruelo.** Capa algo larga, con cuello y sin capilla.

**Feudatario.** Sinónimo de enfiteuta.

**Fianza de la ley de Madrid** (véase fianza).

**Fianza de las mil quinientas doblas** (véase fianza).

**Fideicomisario.** La persona a cuyo cargo queda el fideicomiso.

**Fideicomiso.** Disposición testamentaria por la que el testador deja su hacienda o parte de ella encomendada a la fe de alguno, para que ejecute su voluntad.

\* **Finiquito.** Remate de las cuentas o el despacho que se da para que conste estar ajustadas y satisfecho el alcance que resulta de ellas.

**Flota.** Armada y junta de muchos navíos o embarcaciones. Por antonomasia se entendía por flota la que se enviaba a la Nueva España, a distinción de la que iba a la parte del Perú, que se llamó *galeones*.

**Fuero.** Ley o estatuto particular de algún reino o provincia. Significa también jurisdicción o poder, como el fuero eclesiástico, secular, etcétera.

**Galeón.** Embarcación grande de alto bordo, que se mueve con velas.

Galeón de Manila. Navíos destinados al comercio de Nueva España con Filipinas.

**Grana.** Color con que se tiñen las sedas y paños. Ingrediente con que se da este color a las sedas y paños.

**Gravamen.** Cargo y obligación de pagar o ejecutar alguna cosa.

**Guadamecies.** Cabritilla adobada en que a fuerza de la prensa se forman por el haz diferentes figuras de diversos colores.

**Guarentigio (contrato).** El que trae aparejada la ejecución.

**Hacienda de pan llevar.** Hacienda de tierra de riego.

**Hanegas o fanegas** (véase en cuadro).

**Heredad de labor.** La tierra que se cultiva y da fruto.

**Hipoteca.** La prenda o alhaja que queda afecta y obligada a la seguridad y saneamiento de la compra, deuda, carga o venta, la cual se impone sobre los bienes inmuebles del que se obliga haciendo escritura.

**Homenaje de casa.** Menaje de casa.

**Horro/a.** Se aplica a la persona que es ya libre y antes era esclava. Significa también libre, desembarazado.

**Imposición.** Poner una carga o tributo. También se refiere a la carga o al tributo.

Imposición (de censo). Sinónimo de fundación.

**Información.** En lo forense, las diligencias jurídicas que se hacen de cualquier hecho o delito, para averiguar y certificar la verdad.

**Información sumaria.** En lo forense, la primera información que se hace en el juicio ordinario.

**Insinuar (una donación).** Dar noticia al juez del acto de donación que se hace.

**In solidum.** Cada uno de por sí y sobre el todo. Se usa para expresar la obligación que tienen dos o más personas, que se obligaron juntas,

a pagar cada una de ellas toda la deuda, o la facultad que se concede a los testamentarios o apoderados para que cualquiera de ellos pueda obrar por sí solo.

**Instancia.** Grado.

Instancia primera. La que conoce el juez ordinario, ante quien el pleito se emprendió.

Instancia segunda. La que se sigue en las chancillerías por apelación de la sentencia que se dio por el juez ordinario en el pleito que ante él se comenzó.

Tercera o última instancia. La que se sigue en las chancillerías por haberseuplicado de la sentencia que dan sus oidores.

**Inter o *interim*** (en el). Intermedio, intervalo.

**Item.** Palabra latina que significa “igualmente”.

Se usa para hacer distinción de artículos o capítulos en alguna escritura o instrumento, y también como señal de adición o repetición de lo que se ha dicho.

**Jaez.** Adorno de cintas para los caballos.

Enjaezado: Adornar el caballo, engalanándole y poniéndole el jaez.

**Jubón.** Vestido de medio cuerpo arriba, ceñido y ajustado al cuerpo, con faldillas cortas.

**Juez árbitro.** El que se elige para que amigablemente, y sin estrépito judicial, componga y ajuste las partes.

**Juez de provincia** (véase alcalde de corte).

**Juramento de calumnia o de mancuadra.** El que se hace cuando se pone alguna demanda y se jura que no se pone de malicia y que siempre dirá verdad en lo que fuere mandado declarar durante el pleito; el demandado está obligado a jurar lo mismo, y a que no contradice maliciosamente la demanda puesta, por su contrario.

Es aquel con que afianza la querella o acusación.

**Juramento de mancuadra** (véase juramento de calumnia).

**Juramento decisorio.** Aquél con el cual quieren las partes litigantes que se acabe y decida el pleito que tratan, dejando en la declaración de su contrario, hecha con juramento, la averiguación del caso y pleito que tratan.

**Lastar** (véase lasto). Pagar algo por otro con derecho a reintegro.

**Lasto.** Recibo que se da al que lasta o hace un pago por otro.

Recurso que se da al fiador o persona que ha pagado por otro, para que repita su acción contra el verdadero deudor por quien ha pagado.

**Lego.** Seglar, persona sujeta a la jurisdicción civil, que no goza fuero eclesiástico.

***Lesae magestatis.*** Locución latina, de *lesa majestad*.

**Ley *Si convenerit, de iurisdictiones omnium Iudicum.*** Por esta ley ninguno podía ser reconvenido sino ante la justicia de la parte de donde era vecino.

**Libramiento o libranza.** Orden que se da por escrito para que un tercero pague alguna cantidad cierta de dinero u otra cosa.

**Líquido/a** (deuda, alcance). Claro, manifiesto y que no tiene duda alguna.

**Luego.** Ahora.

**Mancebía.** Sinónimo de prostíbulo.

**Mancomún.** Unión de dos o más personas a la satisfacción o ejecución de alguna cosa. Úsase comúnmente de adverbio, diciéndose *de mancomún*.

**Maestre de nao.** En la náutica se llama la segunda persona del navío a quien toca su gobierno después del capitán y da cuenta de todo lo que se carga y descarga y de los fletes de los pasajeros.

**Maestro** (gremios). El que está examinado y aprobado en algún oficio mecánico.

**Manda.** Donación o legado que alguno hace a otro en su testamento.

**Mandas forzosas.** Cuando Nicolás de Yrolo escribe su obra eran: Guadalupe, San Lázaro, San Antón, Cruzada y Redención de Cautivos.

**Mandamiento.** El despacho que expide el juez mandando ejecutar alguna cosa.

**Mandamiento de ejecución.** Despacho que expide el juez mandando el confiscamiento de los bienes del deudor, para satisfacer a los acreedores.

**Maravedís.** Unidad de cuenta (véase cuadro de monedas).

**Marca.** Señal que se pone en las piezas labradas de oro, plata y en otras cosas.

**Marco** (véase cuadro de pesos y medidas).

**Mayorazgo.** Rigurosamente significa el derecho de suceder el primogénito en los bienes que se dejan con la calidad de que se hayan de conservar perpetuamente en alguna familia y, por extensión, cualquier derecho de suceder en bienes vinculados, por vía de fideicomiso u otra disposición, conforme a las reglas prescritas por el fundador.

**Mayordomo.** Oficial que se nombra en las congregaciones o cofradías para la distribución de los gastos, cuidado y gobierno de las funciones.

**Memoria.** Relación de gastos que se han hecho en alguna dependencia o negociado, o el apuntamiento de otras cosas que es una especie de inventario sin formalidad.

El escrito a que se remite el testador, como parte de su testamento.

**Merced.** En su genuina significación, es el galardón de lo que a uno se le debe por su trabajo.

Significa también dádiva o gracia que los reyes hacen a sus vasallos de empleos, dignidades o rentas.

**Mero mixto imperio.** Jurisdicción comunicada por el príncipe al señor de vasallos o a los magistrados para juzgar las causas y castigar los delitos imponiéndoles la pena corporal correspondiente.

**Ninguno.** Sinónimo de nulo o sin valor. Se utiliza mucho en la expresión “dar por ninguno/a”.

**Obras pías.** Aquellas que se hacen o disponen para el culto de Dios o beneficio del prójimo necesitado, como misas, aniversarios, ornamentos, dotaciones de huérfanas, crianza de niños, etcétera.

**Otrosí.** Además.

**Patronato.** Derecho de presentar al obispo ministros idóneos para la Iglesia, el cual se adquiere por haber alguno, o su antecesor, fundado, edificado, dotado o aumentado considerablemente alguna iglesia con consentimiento del obispo.

**Patronazgo.** Lo mismo que patronato.

**Penitenciado** (del Santo Oficio). Castigado por el Santo Oficio.

**Pesos de oro común** (véase cuadro de monedas).

**Pesos de oro de minas** (véase cuadro de monedas).

**Pesos de tepuzque.** Sinónimo de pesos de oro común.

**Petición.** En lo forense, el escrito que se pide jurídicamente ante el juez.

**Pleito homenaje.** Obligación y servidumbre en que se constituye la persona libre, por razón de bienes u honor que recibe o por pacto que hace con otra persona superior o igual, sometiéndose a la pena de infidelidad o infamia si no la cumple.

**Pobres vergonzantes.** Pobres que piden secretamente y con recato.

\* **Poder en causa propia.** Poder-traspaso.

**Prelado.** Superior eclesiástico constituido en alguna de las dignidades de la Iglesia, como abad, obispo, arzobispo o cardenal.

**Prenda.** Alhaja que se da o entrega para la seguridad de alguna deuda o contrato.

**Presto.** Rápido. También significa aparejado y pronto para ejecutar alguna cosa.

**Principal.** En las obligaciones y contratos se llama el caudal que primero se atiende y tiene accesorio, réditos o costas.

El que es primero en algún negocio o en cuya cabeza está.

**Prior** (del Consulado de Comerciantes). La más alta dignidad en el Consulado de Comerciantes.

**Propincuo.** Próximo, allegado, cercano inmediato y próximo.

**Proprio motu.** Locución latina: de propio motivo.

**Protestación.** Declaración del ánimo firme que uno tiene en orden a ejecutar alguna cosa.

**Protonotario apostólico.** Dignidad eclesiástica con honores de prelación que el Papa concede a algunos clérigos, eximiéndolos de la jurisdicción ordinaria y dándoles otros privilegios para que puedan conocer de causas delegadas por su Santidad.

**Provisión Real.** Despacho o mandamiento que en nombre del rey expiden algunos tribunales, especialmente los Consejos y las Cancillerías, para que se ejecute lo que por ellos se ordena y manda.

**Prueba.** En lo forense es la justificación del derecho de alguna de las partes, hecha por declaraciones de testigos o por instrumentos.

**Puesto** (en una compañía). Participación.

**Quier... quier.** Conjunción distributiva, equivalente a *ya... ya*.

**Quinientos sueldos o auros** (donación). 919 pesos y 32 maravedís. Un sueldo son 500 maravedís.

**Quitar** (un censo). Redimir, cancelar o extinguir.

**Rata.** La porción, parte o cantidad que toca a cada uno en alguna distribución o repartimiento.

**Real Consejo de Indias.** También llamado Consejo Supremo de Indias. Tribunal compuesto de diferentes ministros, con un presidente o gobernador que tenía el rey en su corte para los negocios de gobierno y administración de justicia, respecto de las posesiones o provincias de ultramar. Estaba formado por ministros togados y de capa y espada, y disfrutaban de los mismos honores y consideraciones que los del Consejo Supremo de Castilla.

**Reales** (véase cuadro de monedas).

**Rebatía.** Acción de recoger, arrebatada y presurosamente, alguna cosa entre muchos que la pretenden agarrar (por ejemplo, dinero).

**Recaudo.** Acción de recaudar. Sinónimo de recado.

**Recusación.** Acción de recusar o no admitir.

**Redimir.** Cancelar o extinguir.

Volver al dueño de la cosa hipotecada en cuyo favor se impuso el censo y gravó la alhaja, y dejarla libre.

**Rédito.** Renta, utilidad y beneficio que rinde algún dinero en virtud de contrato.

**Registro.** Sinónimo de protocolo.

Cédula o albalá en que consta haber registrado bienes, géneros o mercaderías.

**Remate.** Venta o arrendamientos que se hacen judicialmente o en público por el último término de ellos, después de pasados los pregones prevenidos por la ley.

Término de almonedas.

**Requerimiento.** Acto judicial amonestando que se haga o deje de ejecutar alguna cosa.

**Rescate.** Recobro, cambio o permutación. Recobrar cualquier cosa que pasó a otra mano (rescatar la libertad).

**Reserva** (de fianza). Relevar al fiador de sus obligaciones.

**Revocar.** Anular o recoger lo que se había concedido u otorgado.

Retroceder de lo que una vez se había concedido, como revocar el testamento y revocar el poder.

Revocación irrevocable. La que no se puede revocar.

**Reyes** (Ciudad de los Reyes). Nombre con en el que era conocida en la época colonial la ciudad de Lima (Perú).

**Rodelas.** Escudo que se coloca en el brazo izquierdo y cubre el pecho al que pelea con espada.

**Sanear.** Afianzar o asegurar el reparo o satisfacción del daño que puede sobrevenir. También significa reparar o remediar alguna cosa.

**Saneamiento.** Acto de sanear.

**Sazón.** Ocasión, tiempo oportuno o coyuntura.

**Semovientes** (bienes). Bienes consistentes en animales, especialmente en ganado.

**Señorío útil** (véase dominio útil).

**Sentencia de revista.** La que se da en tercera instancia.

**Sentencia de vista.** La que se da en segunda instancia.

**Sentencia definitiva.** La que acaba el pleito, si no se apela de ella.

**Sentencia interlocutoria.** Sentencia que se pronuncia antes de la definitiva.

**Sentencia pasada en cosa juzgada.** La que tiene toda su ejecución, y de la que no se puede apelar.

**Señor directo.** El que posee el dominio directo.

- Señor superficiario.** Censuario o censuario de un terreno que tiene derecho al uso de la superficie.
- Síndico.** Personero, procurador, encargado del ajuste de cuentas y recaudaciones en un concurso de acreedores.
- Suelta.** Perdonar una parte o la totalidad de una deuda.
- Suplicar.** En lo forense se usa de este vocablo para replicar al superior con respeto, solicitando se informe mejor, antes de pasar a la ejecución de lo que manda.
- Suplicación.** En lo forense, el recurso para que sea de nuevo alguna instancia.
- Suso (de suso).** Partícula separable: arriba.
- Sustitución (de heredero).** La disposición del testador que en su testamento nombra heredero, y por si éste no lo fuere, nombra otro. Puede ser:  
Sustitución vulgar. Cuando el primer heredero nombrado es persona extraña  
Sustitución pupilar. Cuando el heredero es un hijo menor de 14 años (véase testamento).
- Sustituir (un poder).** Poner el apoderado en su lugar a otro.
- Tacha.** La falta que se pone a alguna cosa. Falta, nota o defecto que se halla en alguna cosa y la hace imperfecta.  
Tachar testigos: Ponerles falta.
- Tafetán.** Tela de seda.
- Talabarte.** La pretina que ciñe a la cintura y de la que cuelgan los tiros en que se trae asida y pende la espada.
- Talega.** Saco o bolsa ancha y corta que sirve para llevar las cosas.
- Tanto (derecho de).** Derecho de preferencia (véase censo).
- Tasar.** Arreglar y fijar el precio de las mercaderías, géneros o bastimentos, según su valor, para que a él se vendan y no a más.
- Tepuzque (pesos de oro).** Pesos de oro común (véase cuadro).
- Tercios del año.** Cuatrimestres del año.
- Términos.** En los tribunales y juzgados, los días señalados que dan a las partes para sus probanzas y descargos.
- Término perentorio.** El que se da como último, denegando para adelante los demás.
- Testigos de conocimiento.** Los que declaran que conocen al otorgante u otorgantes y que es el mismo o mismos que los contenidos en la escritura.
- Tomines.** Sinónimo de reales (véase cuadro de monedas).
- Trance.** Apremio judicial contra los bienes de un deudor para hacer pago con ellos al acreedor; embargo de bienes para el pago de una deuda.





Enajenamiento de los bienes embargados al deudor, vendiéndolos para hacer pago al acreedor, o adjudicándoselos por su justo precio.

\* **Transacción.** Contrato voluntario en que se convienen y ajustan los litigantes acerca de algún punto dudoso o litigio, decidiéndose mutuamente a su voluntad.

**Traslado.** Escrito sacado fielmente de otro que sirve como original.

**Trebelianica** (cuarta trebelianica). Voz forense que se refiere a la parte que pertenece al heredero fideicomisario y se deduce de la herencia que entrega al heredero propio.

**Tutor.** Persona destinada primariamente para la educación, crianza y defensa, y accesoriamente para la administración y gobierno de los bienes del huérfano menor de edad. Cuando el menor cumple 14 años se llama curador.

**Vacación.** Vacante.

**Vara** (véase cuadro de medidas).

**Veintena.** Cinco por ciento.

Se toma también por lo mismo que veinte.

**Vía ejecutiva** (véase ejecución).

**Vínculo.** Unión y sujeción de los bienes al perpetuo dominio en alguna familia con prohibición de enajenación y carga piadosa.

Gravamen o carga perpetua que se impone en alguna fundación.

**Yuso.** Abajo, partícula separable, sinónimo de *infra*.

CUADRO DE MONEDAS UTILIZADAS EN NUEVA ESPAÑA<sup>2</sup>

PLATA				
	<i>peso</i>	<i>real o tomin</i>	<i>grano</i>	<i>maravedí</i>
	1	8	96	272
		1	12	34
			1	2.83
ORO				
<i>escudo</i>	<i>peso</i>	<i>real o tomin</i>	<i>grano</i>	<i>maravedí</i>
1	2	16	192	544
	1	8	96	272
		1	12	34
			1	2.83

1 marco = 136 pesos

1 doblón = 4 escudos (8 pesos)

1 onza = 8 escudos (16 pesos)

 Equivalencias de pesos y medidas<sup>3</sup>

1 fanega de maíz = 100 libras

1 fanega (áridos) = 55.5 litros

1 arroba (peso) = 25 libras = 11.506 kilogramos

1 libra = 460 gramos

1 legua = 5 572.5 metros

1 vara = 0.836 metros

1 fanega de tierra = 64.6 áreas

1 caballería = 3 875.8 áreas

Sitio de ganado mayor = 41.0234 caballerías

Sitio de ganado menor = 18.2326 caballerías

<sup>2</sup> Mina Ramírez Montes, *Manuscritos novohispanos. Ejercicios de lectura*, México, UNAM, 1990, p. 166 (A partir de Enrique Florescano, *Descripciones económicas generales de Nueva España, 1784-1817*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1976, p. 267-269).

<sup>3</sup> A partir de Mina Ramírez Montes, *op. cit.*, p. 164 y 166.

